

Косович Любовь Францевна, Панова Елена Павловна, Филимонова Наталия Юрьевна
ПОЗНАВАТЕЛЬНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЗАДАНИЙ ПО ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСОБИЯ ДЛЯ ФИЛОЛОГОВ-ИНОСТРАНЦЕВ ДОВУЗОВСКОГО ЭТАПА)

В статье рассматривается вид заданий, передающих через свои формулировки литературоведческие знания, которые способны помочь будущему филологу-инофону понять глубинный смысл художественного текста. Познавательно-содержательная составляющая превращает задание в ключ, инструмент, демонстрирующий смысл того, что важно найти, чтобы определиться в главном.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2014/11/19.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (89). С. 84-87. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2014/11/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

12. *Loi établissant le Conseil pour le développement du français en Louisiane* [Электронный ресурс]. URL: http://www.axl.cefal.ulaval.ca/arnord/louisiane_loi-CODOFIL.htm (дата обращения: 05.09.2014).
13. *Louisiane. Lois diverses à portée linguistique* [Электронный ресурс]. URL: http://www.axl.cefal.ulaval.ca/arnord/louisiane_lois-div.htm (дата обращения: 04.09.2014).
14. Marshall M. M. Le rôle de la langue française en Louisiane de ses origines jusqu'aux temps présents // *Plurilinguismes*. P.: CERPL, 1996. № 11. P. 7-36.
15. *School Act (1968). Langue et culture françaises (French Language and Culture)* [Электронный ресурс]. URL: http://www.axl.cefal.ulaval.ca/arnord/louisiane_loi-scolaire.htm (дата обращения: 05.09.2014).

LINGUISTIC SITUATION AND LINGUISTIC LEGISLATION IN LOUISIANA

Kozhemyakina Valentina Alekseevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

The Research Centre for National-Linguistic Relations of the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
kojemiakina@gmail.com

The paper presents the dynamics of linguistic situation in Louisiana and its characteristic at the present stage. Main attention is given to the functioning of the variants of French in Louisiana, the state of the USA – a country where English is the only official language. The article shows the peculiarities of the use of French in the spheres of communication controlled by the state and interpersonal communication. Laws adopted in Louisiana and related to the use of languages in different spheres in this state of the USA are also given in the paper.

Key words and phrases: sociolinguistics; linguistic policy; linguistic situation; linguistic legislation; laws about languages; functioning of languages in spheres of communication; official language; social functions of language.

УДК 378.014.24

Педагогические науки

В статье рассматривается вид заданий, передающих через свои формулировки литературоведческие знания, которые способны помочь будущему филологу-инофону понять глубинный смысл художественного текста. Познавательная-содержательная составляющая превращает задание в ключ, инструмент, демонстрирующий смысл того, что важно найти, чтобы определиться в главном.

Ключевые слова и фразы: понимание; содержание образования; литературоведческая действительность; познавательная составляющая заданий; текстовый продукт интерпретатора-инофона.

Косович Любовь Францевна

Панова Елена Павловна

Филимонова Наталия Юрьевна

Волгоградский государственный технический университет

lkosovich@mail.ru; panova_ep@mail.ru; filimonova_n@rambler.ru

ПОЗНАВАТЕЛЬНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЗАДАНИЙ ПО ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСОБИЯ ДЛЯ ФИЛОЛОГОВ-ИНОСТРАНЦЕВ ДОВУЗОВСКОГО ЭТАПА)[©]

Когнитивная деятельность, с точки зрения специалистов, имеет дело с осмыслением человеческого опыта, в том числе запечатлённого в описаниях мира.

Текст – реальность, созданный человеком. Художественный текст, будучи в какой-то мере «мыслями вслух» об общественных нормах, человеческих чувствах, духовных ценностях, вбирает впечатления, тревоги, философские рассуждения и т.п., нашедшие место в индивидуальной картине мира писателя.

Читая художественный текст, адресат решает когнитивные задачи: познание, раскрытие смысла текста, включение образца культуры в субъективный опыт. В пределах изучения читателя – содержание произведения: а) действительность, представленная в нём (предметы, лица, действия...); б) детали, формирующие его; в) композиционные, речевые, языковые средства, оформляющие, транслирующие это содержание [1; 2; 5].

Понимание текста трактуется как освоение его содержательности, постижение смыслов, попытка установления соотношений между прошлым и настоящим, представляемым и реальным. Организация процесса понимания – погружение в то, что формировало данный текст (автор, эпоха, обстоятельства...), нацеливание на выявление смысла в каждом отрезке, синтез, обобщение. Операции, с помощью которых осуществляется осмысление текста: «вживание», сопереживающее проникновение, идентификация образов и т.д. [1; 2].

Процесс понимания представляется как порождение вторичного текста по отношению к интерпретируемому (в нашем случае художественному), когда одновременно с расшифровкой, смыслопроникновением в писательский текст в сознании адресата действуют механизмы образования новых смыслов, тех, которые могут стать основой текста интерпретатора.

Как видим, непосредственное осуществление понимания должно быть доказано результирующим интерпретационным текстом: вторичным по отношению к анализируемому.

Считается, что восприятие, осмысление и понимание зависят от готовности адресата к пониманию, его языковой компетенции, интеллектуального потенциала, степени концентрации внимания, навыков рефлексии и др. Восприятие текста включает несколько этапов, среди которых «узнавание» материальных знаков, соотнесение внешних кодов языка с внутренним кодом интеллекта (предметно-схемным кодом сознания), установление «смысловых вех», «ключевых слов» и т.п. [Там же].

Художественный текст – результат рефлексии автора-писателя на фрагмент реальной действительности. Интерпретация художественного текста читателем – результат его рефлексии над текстовой действительностью автора-писателя. При разных прочтениях текст может быть интерпретирован по-разному, так как интерпретатор видит всё по-своему. Но рождение любых смыслов, приращений к смыслам не исключает сохранения текстом надындивидуальных смыслов.

Интерпретация на довузовском этапе, когда речь идёт о будущих филологах, для которых знание русской классики обусловлено профессиональной мотивацией, связывается с комплексным рассмотрением содержания и образно-языковой системы при параллельном обучении видам, способам чтения, усвоении, совершенствовании их технологий (осмысление, постижение текста невозможно без чтения) [5].

Продуктивный подход к процессу интерпретации на этом этапе включает смысловое чтение, определение смысловых блоков в структуре содержания, расшифровку смыслов и т.п. Вектор раскодирования в основном направлен на поверхностный уровень текста, опирающийся на семантику языковых единиц, содержательный план, факты, события, но не исключается и глубинный уровень, с его стремлением проникнуть в авторские представления о сущности мира. Механизм понимания текста движется от расшифровки языковых и текстовых знаков, сигналов дискурсии, к смысловым блокам текстопорождающих концептов. Вхождение в концептосферу текста начинается с преодоления лексических трудностей. Учитывается, что знание значения слова не гарантирует понимания его глубинного смысла, так как в художественном тексте за словом стоит образ, оно обусловлено контекстуально, призвано именовать то, что ближе всего к реализации интенций автора. Чтобы такое слово стало ориентиром для вскрытия смыслового содержания текста, на этапе предтекстовой работы его семантизация (через перевод, толкование и т.п.) должна даваться в соответствии с содержательной составляющей концептов, а порядок введения – соотноситься с местом нахождения в произведении.

Объединить вышесказанное с необходимостью (а) вводить содержание образования в обучение, (б) строить обучение предмету не на уровне значений, а на уровне смыслов, (в) включать выявленный в ходе выполнения дотекстовых и притекстовых заданий языковой материал в послетекстовую деятельность, (г) обеспечивать фактическими данными и инструментом (структурно-предикативной моделью) [3] продуцирование непредъявленных текстов (например, о творческом пути авторов художественных произведений), (д) давать сведения в виде кратких литературных обзоров об исторических периодах развития русской литературы, (е) снабжать текстовым материалом самостоятельную работу и т.д. удалось в пособии по литературе [4; 6], подготовленном на кафедре русского языка ВолГГТУ. Там же была сделана попытка через формулировки, языковое наполнение заданий и их перевод способствовать созданию контекста для построения инофоном адекватных образов; погружать его в «авторское мировосприятие», в «мир художественного слова» [2]; транслировать знания, добытые учёными-литературоведами.

Пособие задумывалось, конструировалось как средство усвоения содержания образования будущего филолога-инофона, поэтому оно ориентировалось на работу с источниками, опору на признанные выразительные фрагменты выдающихся литературных произведений, отражающих общечеловеческие ценности. При адаптации исходным был принцип: минимизация объёма при сохранении достоинств [4; 6].

Работа по пособию должна была помочь инофону приблизиться к российскому читателю в общеизвестной информации по русской литературе, дать представление о ведущих писателях, духовном опыте страны. При этом все содержательные характеристики нацеливались на необходимость обеспечения экономии учебного времени, реализацию достижений науки и практики в анализе художественного текста, учёт особенностей восприятия обучающихся. В качестве основного для работы был избран комплексный, многоаспектный подход, за единицу анализа взята «точка зрения», ведущим технологическим приёмом определено выделение функционально-смысловых единиц.

Все включаемые материалы пособия давали представление об авторе и содержании произведения, направлялись на ознакомление с «миром русского художественного текста». Образ такого мира, с достаточной долей вероятности, формируется в процессе интеграции различных следов взаимодействия читателя с литературной действительностью, в том числе и литературоведческой. Последнее практически невозможно для инофона довузовского этапа из-за недостаточного владения языком, объёма, многочисленности литературоведческих исследований, сроков обучения, поэтому было решено сделать формулировки отдельных блоков заданий источниками литературоведческих знаний.

Материалом для такой познавательной-содержательной составляющей заданий должны были стать плоды интерпретаций исследователей-литературоведов.

Принципиальными в работе над заданиями считались: а) обобщение научно-практического опыта в анализе художественного текста, б) выявление ключевых позиций интерпретаторов, в) рассмотрение заданий как инструмента проникновения в главный предмет изучения – текст, г) определение возможности

перехода с помощью заданий от репродуктивной деятельности к продуктивно-поисковой, д) выработка модели анализа, объединяющей принцип экспонирования содержания с его интерпретацией.

Проект пособия в своей технологической части предполагал сосредоточение анализа как на текстовом, так и на дотекстовом этапе, трансляцию процесса интерпретации смыслов, включение в формулировки заданий сути содержательной составляющей объекта изучения, управление на фоне открытой демонстрации ядра познаваемого, обеспечение языковым материалом деятельности обучаемого по реализации личностного текстового продукта. Избежать перегрузки анализа помог «отказ от распознавания фигуральной речи» [5].

Концепция пособия предусматривала стимуляцию учебной деятельности через опору на существенные фоновые знания, практическую ценность познаваемого, недопущение информационного переизбытка, концептуальный уровень анализа, управленческую функцию заданий и т.п.

Задания пособия формулировались и «насыщались» так, чтобы, компенсируя отсутствие знаний о содержательных, художественных и языковых особенностях произведения, отмечаемых специалистами, направить усилия инофона на выявление, получение доказательств их существования. Функции исследовательского блока заданий получили управленческую направленность по передаче, поиску информации, заложенной в языковых единицах. Задания по реализации личностного продукта нацеливались на практическое применение выявленного или представленного через упражнения языкового материала в текстах интерпретатора-инофона.

Пример послетекстовых заданий к анализу «Певцов» И. С. Тургенева, взятого в сокращении (8, 9, 10 в пособии даны с переводом):

Задание 8. Проанализируйте текст, выполните задания, ответьте на вопросы:

1. Как Тургенев показывает, что кабак находился в очень небольшом помещении?
2. При помощи каких слов автор указывает на любовь Обалдуя к спиртному?
3. Каким образом писатель передаёт мысль о том, что если есть у человека талант, то люди о нём знают?
4. С помощью каких глаголов И. С. Тургенев убеждает, что рядчик пел хорошо?
5. В каких глаголах выражается то, что песня, которую пел рядчик, слушателям близка, они её знают, часто поют?
6. Назовите слова, действия, определяющие заключительную оценку пения рядчика.
7. Каким глаголом, какими словами Иван Сергеевич сумел выразить любовь слушателей к Яше, уверенность в его таланте, тревогу за него?
8. Найдите слова, действия, говорящие о близости пения Яши русскому человеку, русской душе.
9. Как автор показал неоспоримость победы Якова?
10. Попробуйте доказать, что автор и повествователь знают, что в русском мужике вместе с положительным может быть и отрицательное.

Задание 9. Определите, какие из данных ниже глаголов, словосочетаний характеризуют позу, пение рядчика, а какие – Яши.

Выступил вперёд, запел, заливался, переливался, заиграл горлом, пустил замирающий возглас.

Помолчал, взглянул кругом, вздохнул и запел, звучала русская душа, русская душа хватала за горло, кончил на высоком необыкновенно тонком звуке.

Задание 10. Найдите глаголы и словосочетания, характеризующие реакцию слушателей на пение рядчика и на пение Якова.

Стоял, разинув рот; покатила слеза; тихонько всхлипывал; никто не крикнул, никто не шевельнулся; стояли оцепенелые; тихо встал и подошёл; заговорили шумно, радостно.

Встрепенулись; начали подхватывать, подтягивать, покрикивать; бросился на шею; закричал, как сумасшедший.

Задание 11. Расскажите о состязании рядчика и Яшки-Турка. В рассказе опирайтесь на глаголы и словосочетания заданий 9, 10 [4].

Включение познавательно-содержательной составляющей в формулировку заданий стало ключом к осмыслению текстов, предлагаемых в рассматриваемом пособии будущему филологу-иностранцу для интерпретации, но, думается, «инструмент», демонстрирующий смысл того, что важно найти, чтобы определиться в главном, применим и в других случаях при адресации художественного текста инофону.

Список литературы

1. Богин Г. И. Обретение способности понимать: введение в филологическую герменевтику. М.: Психология и Бизнес ОнЛайн, 2001. 516 с.
2. Жигалова М. П. Типология анализа произведений русской литературы в школах Республики Беларусь: 10-11 классы: дисс. ... д. пед. н. М., 2005. 344 с.
3. Косович Л. Ф., Горьковская В. Д. Структурно-предикативная модель гипертемы как средство обучения продуцированию текста-описания на довузовском этапе // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2014. № 3. С. 88-91.
4. Косович Л. Ф., Панова Е. П., Филимонова Н. Ю. Русская литература X–XX веков: учебное пособие. М.: Флинта – Наука, 2009. 536 с.
5. Филимонова Н. Ю. Изучение художественного текста иностранцами-нефилологами. Saarbrücken: LAP, 2012. 112 с.
6. Филимонова Н. Ю., Косович Л. Ф., Панова Е. П. Методика преподавания литературы на начальном этапе изучения русского языка // Русский язык и литература во времени и пространстве: 12-й Конгресс МАПРЯЛ. Шанхай, 2011. Т. 4. С. 573-576.

COGNITIVE-CONTENT COMPONENT OF TASKS IN LITERATURE (BY THE MATERIAL OF TEXTBOOK FOR PHILOLOGISTS-FOREIGNERS AT BEFORE HIGHER EDUCATION STAGE)**Kosovich Lyubov' Frantsevna****Panova Elena Pavlovna****Filimonova Nataliya Yur'evna***Volgograd State Technical University**lkosovich@mail.ru; panova_ep@mail.ru; filimonova_n@rambler.ru*

The article considers the form of tasks transferring literary knowledge through their formulations that can help the future philologist – foreign language speaker understand the deeper meaning of a literary text. Cognitive-substantial component turns a task into a key, tool showing the meaning of what is important to find in order to clarify oneself in the main.

Key words and phrases: understanding; content of education; literary reality; cognitive component of tasks; text product of interpreter – foreign language speaker.

УДК 908

Культурология

В статье показаны условия возрождения «добровольчества» («волонтерства») в России, выявлена его суть. Впервые представлен анализ участия общественных объединений – Волонтерского центра Тамбовского государственного технического университета и Тамбовского центра краеведения – в социально-культурном пространстве России, которое оценивается авторами как движение добровольческое (волонтерское). Доказывается, что краеведческая работа как форма добровольческого труда, как род гражданской деятельности способствует укреплению национального самосознания, развитию отдельных местностей и регионов, является базой формирования гражданского общества.

Ключевые слова и фразы: добровольчество; волонтерское движение; добровольческий труд; краеведение; Волонтерский центр Тамбовского государственного технического университета; Тамбовский центр краеведения.

Красников Виктор Викторович, к.и.н., к.ю.н., доцент**Пирожков Геннадий Петрович**, к.и.н., д. культурологии, профессор*Тамбовский государственный технический университет**viktor_krasnikov@list.ru; gpptmb48@rambler.ru***ДОБРОВОЛЬЧЕСТВО (ВОЛОНТЕРСТВО) В КРАЕВЕДЕНИИ[©]**

История не знает общества, которое отказалось бы от идеи добровольной помощи человека сообществу или отдельным людям без цели получить прибыль или оплату. Федеральные законы РФ «Об общественных объединениях» и «О благотворительной деятельности и благотворительных организациях» предоставили гражданам право на объединение без разрешения органов власти, обеспечили правовое регулирование благотворительной деятельности. После их принятия появилось волонтерское движение, говоря по-русски, добровольчество («волонтер» – «доброволец») – явление, давно известное в России; это – деятельность на основе доброй воли. Это и альтруизм, и способ строить новые социальные отношения: находить деловые контакты с коллегами, применять на практике свои убеждения, получать новые знания.

Понятие «добровольчество» (как и в западной науке «волонтерство») обозначает добровольческую работу как деятельность на безвозмездной основе. Однако русскоязычный эквивалент понятия более содержателен. «Доброволец» («добро» + «воля») – человек, творящий доброе дело по своему хотению. Во франко-итальянском синониме отсутствует нравственная ориентация, в нем не отражен характер выполняемой индивидом деятельности, а лишь способ участия в ней (самостоятельно). В России понятие «добровольчество» в рассматриваемом контексте возродилось после распада СССР, когда важным стимулом добровольчества стало предоставление общественными благотворительными объединениями свежей информации и новых знаний, возможность переквалифицироваться и трудоустроиться (именно тогда понятие «волонтер» вошло в русский язык, чему способствовали также переводная англоязычная литература и расширение гуманитарных связей с другими государствами). Сегодня институт волонтерства стал в России заметным педагогическим ресурсом [4], добровольчество выступает как «альтернативная форма практического обучения студентов» [5, с. 4]. Добровольческое движение насчитывает более 5 миллионов участников [Там же].

Яркий пример – деятельность Волонтерского центра Тамбовского государственного технического университета. Важным в его работе является шефство студентов над воспитанниками школ-интернатов. Студенты собирают для детей одежду, игрушки, спортивный инвентарь и просто общаются, стараясь по максимуму